

Presentación

Constituye un gran honor para la revista *Estudios Dostoievski* poder presentar al público hispanohablante una selección de textos del crítico soviético Romén Gafánovich Nazírov (1934-2004) centrados en la obra de Fiódor Mijáilovich Dostoievski.

La labor crítica de Nazírov es insoslayable en los estudios literarios rusos. Perteneció a una generación de investigadores que, desde la década de 1960, comenzaron a revisar –primero con cautela, luego más abiertamente– los postulados marxistas vulgares bajo los cuales se interpretaba hasta entonces en la Unión Soviética el legado del gran novelista. Dotado de una erudición extraordinaria, que abarcaba desde un sólido conocimiento del folklore ruso hasta la literatura contemporánea (tradujo incluso un breve ensayo de Jorge Luis Borges –«De las alegorías a las novelas»– antes de que el escritor argentino fuera conocido en Rusia en la década de 1980), la investigación de Nazírov combinaba el planteamiento de grandes cuestiones filosóficas, estéticas e ideológicas con la atención al detalle.

Los especialistas en Dostoievski debemos a Nazírov no sólo sagaces observaciones sobre, por ejemplo, la naturaleza del tiempo y el espacio en sus obras, que dialogan con la interpretación de Mijaíl Bajtín e incluso en varios puntos la contradicen, sino también valiosos análisis sobre lo que podríamos llamar «Dostoievski y...», es decir, la influencia de Dostoievski en la creación de otros escritores rusos, así como la influencia de éstos en la creación de Dostoievski. De ahí que en los trabajos de Nazírov hallemos a un Dostoievski más intertextual o, si se quiere, más intertextualizado, como un nodo en esa vasta red de textos que constituye las literaturas rusa y universal.

De los textos que aquí presentamos, cinco corresponden al libro más importante de Nazírov, *Los principios artísticos de Dostoievski*, publicado en Sarátov en 1982. En concreto, se tratan de los capítulos 1, 2, 3, 9 y 10.

Son varias las personas que han contribuido a la realización de esta iniciativa. En primer lugar, cabría citar a Serguéi Shaúlov y a Valentina Borísova, quienes estuvieron al frente del *Archivo de Nazírov* [*Назуровский архив*] entre los años 2013 y 2020, publicación que contó con 30 números dedicados al legado del crítico ruso, a su

sistematización y divulgación.¹ Asimismo, han sido ellos los que nos han facilitado los derechos de autor de los textos que aquí presentamos para su traducción y publicación en nuestra lengua. De ahí nuestro agradecimiento.

Como el *corpus* resultante era extenso e imposible de asumir en su totalidad por los editores de la revista, solicitamos la colaboración de un conjunto de traductores que muy gentilmente ofrecieron su tiempo, saber y entusiasmo y que, más que facilitarnos la tarea, hicieron posible que la lleváramos a buen término. Se trata de: Daniela Arias Barragán (Colombia), María del Mar Gámiz (México), Julián Lescano (Argentina), Jerónimo Pereyra (Argentina) y Omar Lobos (Argentina, miembro del Comité Científico-Asesor de la revista). De ahí también nuestro más profundo agradecimiento a todos ellos.

Estudios Dostoievski

¹ Puede consultarse en el siguiente enlace: <http://nevmenandr.net/nazirov/journal.php> (consultado el 14 de noviembre de 2024).